Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś człowiek z — faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony — Judejczyków.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem,* ** dostojnik żydowski.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Był wśród faryzeuszów człowiek o imieniu Nikodem, radny żydowski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był pewien człowiek z faryzeuszy, imieniem Nikodem, dostojnik żydowski.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był niektóry człowiek z Faryzeuszów, imieniem Nikodem, książę żydowski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był człowiek z Faryzeuszów imieniem Nikodem, Książę Żydowskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był wśród faryzeuszów pewien człowiek, imieniem Nikodem, dostojnik żydowski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był człowiek z faryzeuszów imieniem Nikodem, dostojnik żydowski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wśród faryzeuszy był pewien człowiek o imieniu Nikodem, dostojnik żydowski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewien faryzeusz, który miał na imię Nikodem, dostojnik żydowski,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Był wśród faryzeuszy pewien człowiek imieniem Nikodem, mający wysoką pozycję wśród Judejczyków.

[1)] Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumu. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (<x>500 3:1</x>L.).

[2)] <x>500 7:50</x>; <x>500 19:39</x>

[3)] dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, הַיְּהוּדִים קָצִין , l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (<x>500 3:1</x>L.).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był wśród faryzeuszy pewien dostojnik żydowski, któremu było na imię Nikodem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Był wśród faryzeuszów pewien człowiek, dostojnik judejski, który miał na imię Nikodem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був один чоловік із фарисеїв, звався Никодимом, старшина юдейський.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był zaś jakiś człowiek z farisaiosów, Nikodemos imię jemu, naczelny z racji swej prapoczątkowości Judajczyków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był człowiek z faryzeuszów, któremu na imię Nikodem, przełożony Żydów;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był wśród p'ruszim człowiek imieniem Nakdimon, jeden z dostojników wśród Judejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był człowiek pośród faryzeuszy, imieniem Nikodem, jeden z władców żydowskich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wśród faryzeuszy był pewien człowiek imieniem Nikodem, który był żydowskim przywódcą.